

Posicionamientos en el discurso migratorio del espacio virtual

Alessandro FALCINELLI
Università di Urbino
Rosa María GARCÍA JIMÉNEZ
Università di Pisa

Resumen

El objetivo de este trabajo es analizar cómo emergen lingüísticamente los diferentes tipos de posicionamientos y de qué manera los participantes en los foros virtuales, sobre temas relacionados con la migración, gestionan la autoadscripción y el rechazo o la atribución a otros de las posiciones discursivas.

Palabras clave: identidad, inmigración, posicionamiento, foro, discurso, Internet.

Abstract

The aim of this research work is to analyze how various types of discourse positioning with regard to immigration emerge linguistically in online forums and the manner in which participants manage the self-ascription, as well as the rejection or attribution to others, of discourse positions.

Keywords: identity, immigration, positioning, online forums, discourse analysis, the Internet.

0. INTRODUCCIÓN¹

En los últimos años, los numerosos estudios sobre la identidad reflejan el interés de diferentes disciplinas, como la antropología, la psicología, la lingüística y la sociología, entre otras. Entre las muchas definiciones fruto de este interés, es, en nuestra opinión, especialmente relevante la propuesta por el construccionismo social (Berger y Luckmann, 1966) que entiende la identidad como un proceso que se desarrolla durante la interacción y que es el resultado de dinámicas sociales de negociación. En dicho proceso, las estrategias lingüísticas que los individuos emplean para la creación y el establecimiento de las identidades son fundamentales (De Fina, Schiffrin y Bamberg, 2006).

El concepto de identidad conjuga lo individual y lo social, dado que se define mediante ajustes que construyen la intersubjetividad. De ahí, la importancia del

¹ Aunque la concepción y la planificación han sido conjuntas, los apartados 1 y 3.2 deben atribuirse a García Jiménez, mientras que 2 y 3.1, a Falcinelli.

discurso, entendido como proceso colectivo y dinámico de construcción de significados y de las prácticas discursivas que reflejan las realidades sociales y, al mismo tiempo, permiten a los individuos negociar los significados de los enunciados. Asimismo, la identidad es emergente porque surge de las interacciones sociales concretas y, debido a esta situacionalidad, es variable y, en consecuencia, múltiple. Debido a la relevancia de los estudios, en los últimos años, la bibliografía es abundante².

Sin embargo, en nuestra opinión, aún no contamos con investigaciones dedicadas a la observación de los mecanismos para la construcción de la identidad en entornos virtuales, que presentan la peculiaridad de que la interacción entre los hablantes no se produce en presencia.

El objetivo de nuestro estudio es la observación del constructo, analizando los distintos posicionamientos y la negociación de estos en las interacciones entre usuarios de foros para inmigrantes.

1. MARCO TEÓRICO

Como decíamos en la introducción, la identidad se construye en la dinámica interactiva y se caracteriza, entre otras cosas, por ser múltiple y variable. Es esta una perspectiva nueva respecto al concepto de rol manejado por las disciplinas sociales que era útil para describir dinámicas estables, pero que, sin embargo, no era apropiado para pormenorizar las interacciones en las que los individuos desarrollan diferentes papeles a la vez.

El concepto de ‘posicionamiento’ elaborado por Davies y Harré (1990) constituye una herramienta muy valiosa para la observación de la construcción de la identidad porque da importancia a las prácticas discursivas como base para las relaciones sociales. Cómo los individuos se posicionan, o posicionan a otros, y cómo aceptan o no los posicionamientos que se les atribuyen son informaciones totalmente relevantes para conocer de qué manera crean su identidad:

If we are to come close to understanding how it is that people actually interact in everyday life we need the metaphor of an unfolding narrative, in which we are constituted in one position or another within the course of one story, or even come to stand in multiple or contradictory positions, or to negotiate a new position by ‘refusing’ the position that the opening rounds of a conversation have made available to us. (p. 14)

Las personas eligen cómo posicionarse de manera individual y, también, escogen cómo hacerlo ante un abanico de posibilidades que proceden de las estructuras sociales compartidas:

² Destacamos los estudios de Benwell y Stokoe (2006), Bucholtz y Hall (2005), Calvi (2013), Ciliberti (2007), De Fina, Schiffirin y Bamberg (2006), Mappelli (2013), Mariottini (2013), Orletti (2001), entre otros.

'Positioning' and 'subject position', (...) permit us to think of ourselves as a choosing subject, locating ourselves in conversations according to those narrative forms with which we are familiar and bringing to those narratives our own subjective lived histories through which we have learnt metaphors, characters and plot. (p 13)

Existen dos tipos de posicionamientos: interactivos, cuando el hablante posiciona al otro, y reflexivos, cuando se posiciona a sí mismo. Los del primer tipo, como es obvio, son susceptibles de negociación o de rechazo.

Junto a esta concepción de 'posicionamiento', utilizamos, en nuestro trabajo, la propuesta de Bucholtz y Hall (2005) en la que establecen cinco principios para abordar la identidad como un fenómeno sociocultural y relacional "that emerges and circulates in local discourse contexts of interaction" (2005: 585). Estos cinco principios son: emergencia, posicionalidad, indexicalidad, relacionalidad y parcialidad. Con el principio de 'emergencia', las autoras consideran que "the only way that self-conceptions enter the social world is via some form of discourse" (2005: 287); con la 'posicionalidad' se consideran las posturas individuales como temporales y variables respecto a la amplia gama de categorías sociales que pueden, o no, condicionarlas; la 'indexicalidad' la producen los recursos lingüísticos utilizados en la interacción; el principio de 'relacionalidad' postula que las identidades se construyen siempre en relación con otros actores sociales y, por último, la 'parcialidad' nos indica que las identidades son siempre parciales.

Para este estudio, el principio de la 'indexicalidad' resulta particularmente provechoso porque basamos nuestro análisis en la presencia de elementos lingüísticos, como, por ejemplo, las etiquetas léxicas, las implicaturas y las presuposiciones, para establecer las posiciones discursivas de los usuarios de los foros.

2. LOS FOROS DE DISCUSIÓN

Hoy en día, Internet juega un papel fundamental en la construcción de la identidad, tanto personal como colectiva, y puede constituir un medio adecuado para vehicular ideas acerca de la identidad nacional, en particular para las personas que han dejado o quieren dejar su país con la intención de migrar a otra realidad. El empleo de las nuevas tecnologías sirve para intensificar los vínculos identitarios.

Según Ursua (2008: 278) "para las comunidades de la diáspora, la página web puede constituir una "territorialización", un lugar para reconstruir una identidad colectiva e incluso crear una patria digital".

De los diferentes medios que conforman la comunicación mediada por computación, el corpus para nuestro análisis está constituido por datos extraídos de foros.

Un foro en línea es un espacio virtual que permite a los participantes debatir e intercambiar ideas u opiniones sobre un determinado tema (o tópico) de discusión – de interés para un determinado grupo de personas –, fomentando, de esa manera, la reflexión sobre el mismo. El foro constituye "una especie de 'tablón de anuncios' en donde se ponen mensajes con noticias o petición de informaciones, y donde también

aparecen las respuestas” (Yus, 2001: 105). Generalmente, los foros son secciones incluidas en páginas web (de las que constituyen un complemento) que pertenecen a entes diversos, como prensa, televisiones, organizaciones culturales, políticas, religiosas, etc. A través de una aplicación web, se crea una discusión (o debate) en línea, ofreciendo la ventaja, respecto a los foros presenciales, de poder conectar usuarios de todo el mundo, que podrán así participar en la discusión o compartir información relevante para el sitio, dando lugar a una discusión libre e informal. De hecho, según afirma Ursua (2008: 281) “la comunicación mediada por computación libera a los participantes en la comunicación interpersonal de las restricciones de la copresencia y facilita el contacto con personas que se encuentran espacialmente en diferentes lugares comunicándose e interactuando virtualmente [...]”. Esto permite que se forme una comunidad en torno a un tema de interés común.

Normalmente, un foro bien estructurado se compone de tres etapas o fases: una de apertura, en la que se presenta el tema de discusión. Aquí uno de los usuarios (podría ser también un coordinador) ‘toma la palabra’ para abrir un tema de debate, que será un tema acorde con la tipología del foro y capaz de suscitar el interés y la intervención de los participantes. Una segunda fase, que podemos denominar ‘desarrollo’, constituida por una serie de intercambios de opiniones o ideas entre los usuarios. También es posible formular preguntas que se suben a la página web y que llegan a constituir, de esa manera, mensajes que se quedarán en el espacio virtual para una lectura futura por parte de cualquier persona que entre en el foro. Se crea así una conversación escrita y asincrónica (Yus, 2001: 34) ya que falta, por ejemplo, el diálogo en tiempo real que es, en cambio, característica básica de la mensajería instantánea. La última etapa, accesoria y no siempre presente, corresponde al ‘cierre’: constituye la conclusión de los argumentos presentados en las diferentes intervenciones que conforman la discusión. Aquí, el usuario (o coordinador) que propuso el tema inicial señalará los acuerdos y las soluciones presentadas.

Los foros que constituyen la fuente de los ejemplos analizados en nuestro estudio pertenecen a las páginas web *mequieroir.com* y *expat-blog.com*.

Mequieroir.com es un portal en español cuyo objetivo principal es proporcionar información relativa a los trámites y requerimientos que se necesitan para emigrar a Europa, Norteamérica y Oceanía, presentando oportunidades migratorias, de estudio o trabajo. Entre las diferentes secciones que conforman la página web, encontramos una dedicada a los foros, cuyas temas principales son, entre otros, las condiciones de vida de un inmigrante en un determinado país (Canadá, Australia, España, Estados Unidos, etc.); cómo son vistos los emigrantes (argentinos, venezolanos, etc.); la narración de la experiencia en el extranjero y el regreso al país; la discriminación y la importancia del dominio de la lengua inglesa como ‘clave para triunfar’. Cada foro está constituido por una serie de debates (algunos de ellos llegan a más de 6.000 debates). Los debates, o directorios de temas, están ordenados según la última actualización. Una vez que el usuario haya encontrado un tema que le resulte útil o interesante, se pincha en el enlace y se puede, así, acceder a los mensajes previamente escritos para leerlos o responder a ellos.

Analizando los debates que conforman los foros de este portal, notamos que los temas principales giran en torno a las experiencias de los participantes como emigrantes. Estos dan consejos, intentan animar – o, en ocasiones, desanimar – a los futuros emigrantes. En general, expresan opinión respecto al fenómeno de la emigración.

El segundo portal, *expat-blog.com*, se configura como ayuda para aquellas personas que decidan irse a vivir al extranjero. Como se afirma en el sitio mismo, según la comunidad hay un equipo especializado y plurilingüe que se ocupa de acoger a los nuevos miembros, orientarles y guiarles en la búsqueda. En la sección “foro” de la página web encontramos muchos debates, aquí denominados “temas”, que van desde la solicitud de información (“*Salir de Venezuela y no fracasar en el intento.. Leeme*”; “*holaa! ,, como estan ? ,, como radicarse en otro pais*”), pasando por preguntas de tipo lingüístico (“*como se dice buenos días en tu idioma?*”), hasta informarse sobre las condiciones de vida en determinados países (“*Alguien que viva en Kuwait?*”; “*Vivir en el calorcito del Caribe*”, etc.).

Los datos que hemos recogido pertenecen a cinco debates diferentes constituidos por unas trescientas intervenciones.

3. ANÁLISIS

En este apartado, examinaremos las diferentes posiciones halladas en el corpus y los mecanismos intersubjetivos que desencadenan.

Por cuestiones de privacidad, hemos eliminado de las intervenciones los datos personales de los usuarios.

3.1 POSICIONAMIENTOS DISCURSIVOS

Se muestran diferentes tipos de posicionamientos que, a pesar de la intersubjetividad, se mantienen estables durante el desarrollo de la conversación. No nos detenemos en la caracterización de la posición emigrante/inmigrante porque es común, es el nexo de unión, entre todos los participantes en este tipo de foros, como se ve claramente en la denominación de los temas que encabezan y agrupan las intervenciones.

3.1.1 NACIONALIDAD

La mayor parte de los usuarios que participan se posicionan como miembros de una determinada nación y lo hacen mediante índices como las etiquetas léxicas o con el uso de pronombres y formas verbales inclusivas. Es el tipo de posicionamiento que más se repite en el corpus analizado.

(1) Hola soy un joven Venezolano. Tengo una semana de haber llegado a Madrid [B: 1]

(2) NOSOTROS [los venezolanos] NOS DEJAMOS ROBAR POR LA OLEADA ILEGAL DE COLOMBIANOS QUE SE VINIERON ACA A ROBAR Y CONSTRUIR

RANCHOS... NUESTRO PAIS AHORA LES PERTENECE A LOS VENEZOLANOS ESOS HIJOS DE COLOMBIANOS Y A LOS ECUATORIANOS.... [E: 6]

En (2), el déictico personal tiene como referente los venezolanos “auténticos” entre los que se incluye el emisor. La estructura con el demostrativo pospuesto (“venezolanos esos”) connota valoración negativa y sirve para posicionar a los inmigrantes de segunda generación, es decir, venezolanos con los que no se identifica el emisor. Se utiliza la misma etiqueta para referirse a dos grupos distintos de venezolanos.

(3) Ser peruano es igual a ser cubajo o mexicano o salvadoreño, eres un ser humano normal y vulgar, tu sangre con la misma composición química y tus músculos funcionan de igual manera que cualquier otra persona. [E: 5]

En este caso (3), la etiqueta “ser humano” engloba todas las nacionalidades. Para que esta etiqueta resulte más objetiva el hablante recurre al mecanismo de la impersonalización mediante el pronombre de segunda persona singular.

Nos parece interesante subrayar que la nacionalidad, en muy pocas ocasiones, aparece sustituida por el hiperónimo “latino”. Este hecho es interpretable como la voluntad de alejarse de modelos identitarios imperantes en la sociedad, presentes, por ejemplo, en el discurso político y en el de los medios de comunicación, donde la tendencia es adjudicar una denominación que homogeneice a los inmigrantes hispanoamericanos como un único grupo:

(4) Además tengo algo muy valioso que es ser latino, conocer los sabores del Caribe, las frutas tropicales, bailar con el ritmo de nuestra música y bautizarme todos los fines de semana en las hermosas playas de VENEZUELA. [C: 10]

3.1.2 LEGAL O ILEGAL

La condición de ilegalidad aparece bajo las etiquetas “sin papeles” e “ilegal” con una distribución casi idéntica, como puede observarse en los siguientes ejemplos:

(5) Soy turista no tengo papeles. [B: 1]

(6) Buenas. Quisiera que me ayuden a de manera efectiva, mi condición de ilegal en Madrid, en la medida de lo posible. [B: 3]

3.1.3 LEAL O DESLEAL HACIA SU PATRIA

Un tipo de debate que ha generado una cantidad muy considerable de intervenciones es el relativo a la posición de lealtad o deslealtad hacia el país de origen. En el ejemplo (7), el usuario rechaza que se le posicione como “traidor” por querer emigrar:

(7) Creo que se equivocan al tildarme de traidor, puesto que nunca e traicionado mis ideales nacionalistas y siempre e amado mi patria [E: 1]

En la siguiente intervención, el usuario no sólo rechaza la posición de “traidor” que le han atribuido en la conversación, sino que reivindica una posición que no se adecúa a la imagen que la sociedad, mediante el discurso político y de los medios de comunicación, propone de los inmigrantes como personas desesperadas, que, a causa de las circunstancias adversas que afrontan en sus países de origen, se ven obligados a marcharse. La metáfora del “guerrero” propone una visión positiva y agentiva de la emigración, como podemos deducir también por el uso de las mayúsculas, como mecanismo de intensificación:

(8) El inmigrante es un ser valiente que busca su tranquilidad asi sea fuera delas fronteras del pais q lo vio nacer... y aunq explote de tristeza por los que deja.... se monta en un avion para buscar el futuro que quiere.. el q cada quien busca.. para unos es dinero.. para otros empleo, amor..... y para mi: VER A MIS HIJOS LIBRE y con calidad de vida ... para miiii eso es un inmigrante.. UN VALIENTE.... UN GUERRERO.... [E: 15]

3.1.4 ELOGIADOR O CRÍTICO

En ocasiones, se generan debates animados cuando se contraponen el país de origen y el país de acogida. De estas situaciones discursivas derivan posiciones como las de elogiador o crítico. Son muy frecuentes intervenciones como las siguientes, en las que la posición de crítico hacia el país de origen se infiere del enunciado elogioso respecto al país de acogida:

(9) Por ultimo les digo que la seguridad es perfecta, no te roban, puedes estar a cualquier hora en la calle sin problemas, la cuestion medica es perfecta y gratuita te asignan un medico cercano casi a una cuadra de donde vives para medicina general , claro si es cosas especializadas si debes pagar. [A: 1]

(10) En US no me gusta ver el gordo que come hasta reventar y abusa del sistema de salud ocasionando que los gastos médicos de todos los demás aumenten porque sencillamente no quieren hacer dieta y comer decentemente, y en Venezuela no me gusta el que los buhoneros se sientan con derecho de invadir las ciudades y dejarlas hechas un basurero descomunal cada día cuando se retiran. [C: 18]

En (10), el posicionamiento del emisor es crítico hacia algunos ciudadanos tanto del país de acogida como el de origen.

3.1.5 EXPERTO O INEXPERTO

Como decíamos anteriormente, las posiciones de experto e inexperto son las propias de este tipo de foros. Las personas participan en estos debates con el fin de obtener información útil para decidir dónde emigrar, la manera de organizarse desde el punto de vista burocrático y otras cuestiones afines.

Es natural que quienes buscan información se posicionen como inexpertos, bien mediante la etiqueta explícita, bien formulando actos de habla directivos de petición:

(11) Yo soy Lic. en Administración de Empresa y tengo la ciudadanía italiana. Tengo 24 años y tengo 11 meses de experiencia además que trabaje en un banco antes de graduarme. Me pueden decir si es facil encontrar trabajo en el Norte de Italia? [A: 6]

Del mismo modo, la posición de experto puede explicitarse mediante etiquetas o actos de habla asertivos, o bien, inferirse por el uso de actos de habla directivos de consejo o sugerencia. A menudo, la secuencia autobiográfica que acompaña estas intervenciones sirve como refuerzo para la posición identitaria de experto:

(12) Por lo tanto trabajo si hay y se los aseguro por experiencia propia. Pero deben tomar las siguientes pautas para obtener buenos resultados.No ir a agencias de lavoro , ala final es una perdida de tiempo es un negocio para ellos y no les importa si encuentras o no, se los digo tambien por experiencia propia. Mi experiencia fue asi: hice un curriculum con formato europeo. [A: 1]

(13) Marcel a ti te aconsejo que de todas las opciones que tienes en europa no debes ir a estos: Grecia, Portugal, Irlanda, Espana. A esos 4 paises de verdad no te recomiendo de ir. En europa esta muy bien suiza, holanda, alemania, francia e italia. Cualquiera de esos 5 paises te recomiendo. [A: 5]

3.1.6 VÍCTIMA O AGENTE

Como muy acertadamente señala Del Teso (2008: 695), en los discursos de las élites es habitual mostrar a los inmigrantes como víctimas de las diferentes situaciones político-económicas de los países de origen y, también, como los responsables de problemas sociales y, últimamente, económicos. Este eje discursivo victimismo-agentividad está presente en los foros de Internet, pero “en el foro construyen una identidad inmigrante que fluctúa entre la condición de víctima de circunstancias presentes o pasadas, y la de agente de su propio destino” (Del Teso, 2008: 696). En los siguientes ejemplos, se pueden observar ambas posiciones:

(14) Aqui en Uruguay pagamos 400 USD y una inseguridad ciudadana absoluta, a cualquier hora, un muerto por semana, a veces hasta diariamente. Yo [A: 28]

(15) Irse de tu pais es la mejor solucion al menos un pais sin esperanza, con pocas oportunidades, sobresalir y sacrificar una vida no pnesar solo en nosotros uno de nosotros si no en seres que ammos y proyectarnos a darles en el futuro una vida donde puedan vivir como personas si humillaciones ni pobreza. [C: 9]

3.2 MECANISMOS PARA LA NEGOCIACIÓN DE UNA DETERMINADA POSICIÓN

Analizamos a continuación el debate “Busco una orientación, soy venezolana y quiero migrar a Italia” en el que intervienen ocho usuarios, para ilustrar cómo los participantes negocian sus posiciones. Observaremos los posicionamientos de

‘experto’ e ‘inexperto’ por ser prototípicos de este tipo de foro, como hemos expuesto más arriba.

(16) Buenas noches, soy venezolana, soltera, no tengo hijos aun, y tengo intenciones de migrar a italia, me gustaria saber que puedo hacer para no ser una inmigrante ilegal, cuales son los pasos que debo realizar para poder estar legalmente establecida en italia, a parte soy tecnologo en computacion y que posibilidades tengo de empleos en mi carrera o algun trabajo digno, con respecto al idioma nunca realice un curso de italiano pero lo aprendi a hablar y escribir por mi propia cuenta, por otra parte, se que como venezolanos podemos permanecer en italia como turista hasta un plazo de 90 dias, pero yo no voy como turista sino a vivir en italia, porque realmente quiero buscar mejor calidad de vida, seguridad y libertad de pensamientos, que hoy en dia en mi pais la situacion no esta muy dada para seguir en el, sin mencionar que aqui esta prohibido pensar diferente por esta razon me gustaria que me orientaran por favor y gracias de antemano. [BUO-A: 1]

En esta intervención, la usuaria se posiciona, en primer lugar, mediante una etiqueta autofinitoria y, más adelante, con el uso de una forma verbal (“índice”) de inclusión que permite su identificación con el grupo nacional. Asimismo, observamos su posicionamiento como inexperta, pero más adelante, mediante implicatura, el resto de los participantes en el foro comprende que no lo es totalmente (nótese el uso del verbo epistémico ‘saber’ en “se que como venezolanos podemos permanecer en italia como turista hasta un plazo de 90 dias”). En este mismo turno, hallamos otros posicionamientos como el de persona crítica hacia su país, en primer lugar, mediante implicatura (“quiero buscar mejor calidad de vida, seguridad y libertad”) y, a continuación, de modo explícito (“hoy en dia en mi pais la situacion no esta muy dada para seguir en el [...]”).

Puesto que es la persona que abre el debate para pedir información, posiciona a los demás miembros del foro como expertos.

(17) Tienes que tramitar un permesso soggiorno y no te lo van a dar a menos que 1) vengas a estudiar (visa de estudio y debes presentar inscripción de la institución) 2) contrato fijo de trabajo 3) planees casarte con un italiano. Y con respecto al punto 2... en italia se pueden tomar la libertad de no darte el permiso de trabajo porque prefieren obviamente darle trabajo a un italiano desempleado. Saludos. [BUO-B: 1]

En (17) la usuaria B se identifica como experta con la implicatura que deriva de las instrucciones proporcionadas mediante actos directivos. Se muestra también crítica hacia el país de acogida.

(18) Yo acabo de hablar con una italiana y me dijo que debido a la situacion no están dando visas de trabajo, te recomiendo una visa de estudiante, claro Si cuentas con el dinero necesario. Saludos. [BUO-C: 1]

En (18), la usuaria posiciona como experta a una tercera persona que no está presente en el foro, pero, más adelante, se posiciona a ella misma como tal, dado que ofrece un consejo.

(19) Yo estoy en Milano. Soy italiana. No estan dando visas... que se llaman acá permesso soggiorno. Al menos que vengas a estudiar. Y te la dan solo por el tiempo que dure la actividad académica o hasta quizás las pasantias. No es buen plan considerar Italia como para venirse a vivir si no se cuenta con eso, y el idioma. Conseguir trabajo no ha sido fácil ni para mi siendo italiana. No es decir y caer en negativismos es simplemente la verdad. [BUO-B: 2]

En esta nueva intervención (19), la usuaria B se posiciona como “italiana” de manera explícita y justifica su posicionamiento de experta mediante el uso de la secuencia autobiográfica.

(20) Vente para México, tengo un amigo venezolano que es más que feliz en nuestro país! Se salió justo a tiempo, tengo entendido que tampoco los dejan salir de tu país facilmente ya que el está tramitando sacar a sus papas pero les estan poniendo trabas, tú otra opción es pedir asilo. Investiga en las embajadas directamente!! Muchísima suerte!! [BUO-C: 2]

En (20), mediante el deíctico, la usuaria se etiqueta como perteneciente a un grupo nacional, pero, aunque proponga opciones y emita un acto directivo, utiliza la secuencia narrativa para posicionar como experta a una tercera persona. Su identidad, por tanto, no puede ser de experta sino, en todo caso, de testigo de la experiencia de otro.

(21) Amigas he leído con detenimiento sus orientacione sy su opiniones para XXX. A ella le recomiendo que experimente en la vida uno no se traza caminos o metas sin pensar antes las dificultades que debemos enfrentar para lograr sus cosas, nada es dificil pero menos no son faciles todo es lucha y constancia, yo estoy por irme a estudiar y vivir a roma. Ya tengo la escuela donde anotarme y en el consulado aquí en Caracas me dijeron que como estudinate puedo trabajar medio tiempo! Colombia no es un buen pais para migrar, Mexico tal vez pero si te gusta o tienes pensado en Italia la cuestion es que tengas bien pensado que los primero meses todo sera rigido ya al tiempo todo fluira dependiendo como te muevas o roma, las experiencias no son iguales para nadie asi que amiga adelante! y Exitos. [BUO-D: 1]

En (21), el hecho de formular un acto directivo (“le recomiendo [...]”) posiciona al usuario como experto. Sin embargo, con la perífrasis incoativa (“yo estoy por irme a estudiar”) se posiciona como inexperto, pues todavía no ha emigrado. Unas líneas después, transfiere la posición de experto a los empleados del consulado (“me dijeron que [...]”)

(22) Antes de experimentar y vivir... considero hay que saber tomar decisiones inteligentemente tomando en cuenta todas las opciones y todos los obstáculos que se te puedan presentar.

Si se le acaba el permiso despues tiene que irse. (A QUIEN LE SUENA ESO BUENA OPCION?) Por ahora no ofrecen visas de trabajo. No puedo decirle a alguien Vente que hay oportunidad cuando no es cierto. Si no hablas el idioma, no consigues trabajo. Y trabajo no es que sobra. Yo no puedo decir aca que esto es una maravilla cuando NO lo es. Persigue tu sueño, si. Pero para andar en otro pais y sin el idioma y sin la ciudadania. NO será nada fácil. Ni para los italianos que es su país hay trabajo... ser realistas es necesario. [BUO-B: 3]

En este momento surge el conflicto porque B le niega el posicionamiento de experto al usuario anterior, aunque, para ello, atenúe su discurso con estrategias de

impersonalización, que quedan, sin embargo, anuladas por el uso de las mayúsculas en la pregunta retórica (“A QUIEN LE SUENA ESO BUENA OPCION?”).

(23) muy cierto lo que dices pero soy d ellos que dicen no todos tienen las mismas experiencia todo es cuestion de sacrificio y no vivir en mundo de vanalidades, empleo hay de cualquier cosa(mesonera-camarera etc..) los empleo que los europeos no quieren hacer, obvio que si ella va con ganas de trabajar de secretaria es otro nivel ya teniendo el empleo de cualquier cosa digna puedes solicitarlo porque tengo una amiga que ya lo hizo si hablo e spor algo pero como dije no todo es color de rosa y para emigrar a Mexico o Colombia es lo mismo tienes que tener un permiso para trabajar si no! no te dan empleo es casi lo mismo o peor! [BUO-D: 2]

En (23), el usuario D replica atribuyéndole a una amiga el posicionamiento de experta y a sí mismo de transmisor de esa experiencia.

(24) Mi amor no sabes lo que dices. Quien te dijo que los europeos y hablo de italia no quieren ser camareros? 1ero Cualquier trabajo es digno. No entiendo a que te refieres con eso. 2) Hasta para limpiar mesas te exigen que hables la lengua italiana y el inglés. Para ser niñera te piden que hayas cumplido un curso o que tengas carro. Tu crees que yo estoy buscando trabajo aca de Gerente? Has buscado trabajo por internet a leer mas o menos lo que requieren? Hay MILES Y MILES de perfiles de gente europea buscando trabajo asi sea para limpiar casas, y me incluyo. Pero bueno cada quien que tome sus decisiones y que haga lo que le plazca. Me piden mi opinión y yo solamente soy franca Hasta luego. Buenas noches. [BUO-B: 4]

En la intervención (24), B le niega la posición de experto o transmisor de experiencia a D con un acto asertivo (“no sabes lo que dices”). La secuencia autobiográfica sirve para corroborar su condición de experta y, por si esto no fuera suficiente, utiliza el déictico personal (“yo estoy buscando”, “yo solamente soy franca”) para reforzar dicha posición.

(25) Aqui la que aparentemente no sabe lo que dice referente a Mexico o Colombia eres tu, se sabe que para trabajar en cualquier pais del mundo te piden que hables el idioma y tener el permiso como tal, por eso le estoy indicando tu experiencia no es la misma que la persona que estan en roma y que hace un año se fue a estudiar el idioma consiguio un empleo de medio tiempo, termino su curso y se quedo trabajando de una vez fue cuando tramito su permiso de trabajo de eso es lo que hablo y quiero que entiendas no seas cerrada de mente claro se te agradece por tu opinion en lo muy personal al igual que yo le doy un ejemplo que nada es facil y que sea donde sea en Colombia, Brasil,Mexico a donde sea que vaya tiene que poseer un permiso y estar en regla! disculpa si que con mi comentario te ofendi ! [BUO-D: 3]

En (25), D le niega a B la condición de experta aunque el acto asertivo utilizado esté atenuado. Este usuario relativiza los argumentos que ella utiliza para posicionarse como experta porque considera que forman parte de los conocimientos compartidos (“se sabe que para trabajar en cualquier país del mundo [...]”).

(26) Vivo con un colombiano. Se graduó acá. Está pidiendo permiso de trabajo porque trabaja desde hace un año en una empresa de publicidad (haciendo pasantias aun con permiso de estudiante) y no se lo renovaron. Se tiene que devolver... Tiene trabajo y no de mesero. Entonces. Vengase. Hace un año tu amiga tuvo suerte... de pronto la suerte no será la misma. Hay crisis. No voy a seguir discutiendo de verdad y lo de mente cerrada está de más.

Simplemente explico lo que sucede aca. Yo tengo pasaporte europeo. Puedo irme a donde quiera. Sin embargo estoy acá para terminar un curso de lengua italiana. No es ser mente cerrada. Por mi que venga quien quiera. Pero es tonto pensar que la vida es Disney una vez que sales de venezuela y llegas a un pais donde se vive una crisis... [BUO-B: 5]

En (26), B reafirma su condición de experta no sólo por su vivencia personal, sino por el conocimiento directo de otras experiencias.

(27) A la final, todo en la vida es un sacrificio como dije nada es facil y mis experiencias de vida no son iguales a la de nadie asi como a cualquiera le puede ir de lo fatal mientras que a otro le va ir genial, pero xs aqui se trata de constancia, dedicacion y sacrificio NADA es FACIL y menos podemos salir a empredes nuestros metas con cargas NEGATIVAS en porque asi todo te saldra mal! Gracias! Cualquier otra informacion que requieran o necesiten si la tengo a lo mano no dudare en orientarlo o ofrecer mi conocimiento para ayudarlos un poco! [BUO-D: 4]

En (27), de nuevo, D insiste en reafirmar su condición de experto, ofreciéndose para dar consejo a quienes los necesiten.

(28) Hola XXX, yo tambien tengo interes de migrar a Italia, estoy estudiando 4to año de Comunicación Social en la ULA se que cada quien tiene sus razones, es buena la honestidad, pero creo que tienes razón para cada quien la experiencia es distinta en su totalidad. Yo tengo ganas de ir a hacerme un curso de italiano allá (por aquello del permiso como estudiante) pero estoy preocupada porque lo veo demasiado caro, sin embargo, la intención es hacerlo, estudiar mi curso y buscar la forma de quedarme. He ido investigando otros artículos ¿es cierto que la gente puede sacar un permiso para trabajar de forma independiente? me gustaría que me informaras al respecto. No tengo hijos, pero si soy casada. Mi idea es irme yo primero y buscar la forma de estabilizarme un poco para llevar a mi esposo conmigo. ¿Es cierto que ellos no admiten migrantes discapacitados porque son considerados una carga para el gobierno? tengo un amigo que tiene ese miedo porque la mamá está en silla de ruedas y se la quiere llevar. Oriéntame en cuanto puedas por favor. [BUO-E: 1]

En (28), aparece una nueva usuaria que, a pesar de todos los intentos de B para que D no pueda ser identificado como experto, hace caso omiso de las intervenciones anteriores de B y se dirige directamente a él. Al pedirle información, lo reconoce como experto.

4. CONCLUSIONES

Según el análisis que hemos realizado, los principales mecanismos lingüísticos con que emergen las posicionamientos de los usuarios son la implicatura para los ‘expertos’ y la etiqueta léxica para la pertenencia a un grupo nacional, mientras que, en los demcasos, los hablantes suelen recurrir a las secuencias narrativas autobiográficas. Al pedir consejo, los usuarios posicionan automáticamente como ‘expertos’ a los participantes que contestarán. Por otra parte, quienes responden ofreciendo información asumen la posición de ‘expertos’. Dado que este es el procedimiento discursivo esperable, lo que llamaría la atención sería que los participantes se autodesiniesen explícitamente como tales. Esto solo ocurre en las situaciones en las

que dicho posicionamiento no es aceptado por los demás, como es el caso analizado en el apartado 3.2.

Por lo que respecta a la negociación de los posicionamientos, cuando un usuario no le reconoce a otro el posicionamiento que se ha autoadjudicado, se lo niega utilizando estructuras lingüísticas impersonales. En nuestro corpus, no hemos encontrado ninguna intervención que suponga una negación abierta del posicionamiento del otro porque no se ha alcanzado en ninguno de los debates analizados un alto nivel de conflicto. Hemos observado, en cambio, el uso de la impersonalidad, con toda probabilidad motivado por cuestiones de cortesía verbal, es decir, para salvaguardar la imagen positiva del otro.

BIBLIOGRAFÍA

- BENWELL, BETHAN; STOKOE, ELIZABETH (2006): *Discourse and identity*, Edimburgo: Edimburgh University Press.
- BERGER, PETER L.; LUCKMANN, THOMAS (1966): *The Social Construction of Reality: A Treatise in the Sociology of Knowledge*, Garden City, New York: Anchor Books.
- BUCHOLTZ, MARY; HALL, KIRA (2005): “Identity and interaction: A sociocultural linguistic approach”, *Discourse Studies*, 7 (4-5), pp. 585-614.
- CALVI, MARIA VITTORIA (2013): “Interviste biografiche a immigrati ispanofoni e mediazione”, *Studi italiani di linguistica teorica e applicata*, 3-2013, pp. 455-475.
- CILIBERTI, ANNA (ed.), *La costruzione interazionale di identità. Repertori linguistici e pratiche discorsive degli italiani in Australia*, Milano: Franco Angeli.
- DAVIES, BROWNYN; HARRÉ, TOM (1990): “The discursive production of selves”, *Journal for the Theory of Social Behaviour*, 20 (1), pp. 43-63.
- DE FINA, ANA; SCHIFFRIN, DEBORAH; BAMBERG, MICHAEL (eds.) (2006): *Discourse and Identity*, Cambridge: Cambridge University Press.
- DEL TESO CRAVIOTTO, MARISOL (2008): “Inmigrantes argentinos en España: Discurso identitario en foros de Internet”, *Discurso & Sociedad*, Vol. 2(4), 2008, pp. 689-715.
- MAPELLI, GIOVANNA (2013): “L’uso del discorso diretti nel racconto orale di immigrati ispanoamericani”, *Studi italiani di linguistica teorica e applicata*, 3-2013, pp. 477-489.

- MARIOTTINI, LAURA (2013): “Yo soy de allá”. La costruzione dell’identità di migranti latinoamericani nella produzione discorsiva dello spazio”, *Studi italiani di linguistica teorica e applicata*, 3-2013, pp. 491-503.
- ORLETTI, FRANCA (2001): “The Conversational Construction of Social Identity in Native/Non-Native Interaction”, en Di Luzio A., Günthner S., Orletti F. (eds.), *Culture in Communication. Analyses of Intercultural Situations*, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, pp. 271-294.
- URSUA, NICANOR (2008): “La(s) identidad(es) en el ciberespacio. Una reflexión sobre la construcción de las identidades en la red (“online Identity”)”, *Ontology Studies*, 8, 2008, pp. 277-296.
- YUS, FRANCISCO (2001): “*Ciberpragmática*” (*El uso del lenguaje en Internet*), Barcelona: Ariel.

FOROS CONSULTADOS

- A: “Emigrar al Norte de Italia Experiencia Personal” [mequieroir.com – Fecha de consulta: 08/01/15]
- B: “AUXILIO Recien llegado a MADRID” [mequieroir.com – Fecha de consulta: 11/01/15]
- C: “IRSE ES LA MEJOR DECISION?” [mequieroir.com - Fecha de consulta: 08/01/15]
- D: “¿cobardes o vende patria?, ¿que opina usted del inmigrante?” [mequieroir.com - Fecha de consulta: 15/01/15]
- BUO: “Busco una orientación, soy venezolana y quiero migrar a Italia” [expat-blog.com – Fecha de consulta: 09/01/15]. En el caso de este foro, las letras que acompañan a la sigla BUO identifican a los diferentes usuarios que intervienen.